

Table of contents

Acknowledgements	XXIII
List of abbreviations	XXV
General introduction	1
A brief note on the history of the field	1
The purpose of this book	3
Conventions	5
Some general terminology	5
A note on language names	7
A note on the examples	7
The structure of this book	9
Part I. General aspects	
Languages cited in CHAPTER 1	14
1. Pidgins	15
1.1 Definitions	15
1.1.1 Levels of stability	18
1.1.1.1 Jargons	18
1.1.1.2 Pidgins	19
1.1.1.3 Extended pidgins ('pidgincreoles')	20
1.1.2 The social status of pidgin languages	21
1.1.3 The etymology of 'pidgin'	22
1.2 Types of pidgins	24
1.2.1 Trade and nautical pidgins	24
1.2.1.1 Maritime/nautical pidgins	25
1.2.1.2 Trade pidgins	25
1.2.2 Workforce pidgins	26
1.2.2.1 Domestic workforce pidgins	26
1.2.2.2 Plantation pidgins	27
1.2.2.3 Mine and industry pidgins	28
1.2.3 Military pidgins	28
1.2.4 Urban pidgins	29

- 1.3 Assumed typical linguistic features of pidgins 29
 - 1.3.1.1 Phonology 30
 - 1.3.1.2 Morphology 30
 - 1.3.1.3 The noun phrase 30
 - 1.3.1.4 The verb phrase 30
 - 1.3.1.5 Simple sentences 30
 - 1.3.1.6 Predication 30
 - 1.3.1.7 Complex sentences 31
 - 1.3.1.8 The lexicon 31
- 1.4 Snapshots 31
 - 1.4.1 Borgarmålet: An extinct trade jargon in northern Sweden 31
 - 1.4.2 Français Tirailleur: An extinct French-lexified military pidgin in West Africa 33
 - 1.4.2.1 A brief background sketch of Français Tirailleur 33
 - 1.4.2.2 A short linguistic sketch of Français Tirailleur 34
 - 1.4.2.3 Short text 36
 - 1.4.2.4 Some sources of data 37
 - 1.4.3 Tok Pisin: An English-lexified extended pidgin (pidgincreole) in Papua New Guinea 37
 - 1.4.3.1 A brief background sketch of Tok Pisin 37
 - 1.4.3.2 A short linguistic sketch of Tok Pisin 38
 - 1.4.3.3 Short text 40
 - 1.4.3.4 Some sources of data 40
- 1.5 Summary 40
- 1.6 Key points 41
- 1.7 Exercises 41

Languages cited in CHAPTER 2

42

2. Creoles

43

- 2.1 Definitions 43
 - 2.1.1 The etymology of 'creole' 44
 - 2.1.2 The social status of creole languages 44
- 2.2 Types of creoles 47
 - 2.2.1 Exogenous creoles 48
 - 2.2.1.1 Plantation creoles 48
 - 2.2.1.2 Maroon creoles 49
 - 2.2.2 Endogenous creoles 51
- 2.3 Assumed typical linguistic features of creoles 52
 - 2.3.1.1 Phonology 53
 - 2.3.1.2 Morphology 53

2.3.1.3	The noun phrase	54	
2.3.1.4	The verb phrase	54	
2.3.1.5	Simple sentences	54	
2.3.1.6	Predication	55	
2.3.1.7	Complex sentences	55	
2.3.1.8	The lexicon	55	
2.4	Snapshots	55	
2.4.1	Negerhollands: An extinct Dutch-lexified plantation creole on the Virgin Islands	56	
2.4.1.1	A brief background sketch of Negerhollands	56	
2.4.1.2	A short linguistic sketch of Negerhollands	56	
2.4.1.3	Short text	58	
2.4.1.4	Some sources of data	58	
2.4.2	Nengee: An English-lexified maroon creole in Suriname and French Guiana	59	
2.4.2.1	A brief background sketch of Nengee	59	
2.4.2.2	A short linguistic sketch of Nengee	60	
2.4.2.3	Short text	62	
2.4.2.4	Some sources of data	62	
2.4.3	Diu Indo-Portuguese: A Portuguese-lexified fort creole in India	62	
2.4.3.1	A brief background sketch of Diu Indo-Portuguese	62	
2.4.3.2	A short linguistic sketch of Diu Indo-Portuguese	63	
2.4.3.3	Short text	65	
2.4.3.4	Some sources of data	65	
2.5	Summary	66	
2.6	Key points	66	
2.7	Exercises	67	
Languages cited in CHAPTER 3			68
3.	Mixed languages		69
3.1	Definitions	69	
3.1.1	Structural types of mixed languages	70	
3.1.1.1	Intertwined languages	71	
3.1.1.2	Converted languages	75	
3.1.2	Sociolinguistic types of mixed languages	77	
3.1.2.1	Mixed languages as markers of a new identity	78	
3.1.2.2	Mixed languages as markers of a retained identity	79	
3.2	A very brief note on mixed language formation processes	81	
3.2.1	Unidirectional formation processes	81	
3.2.1.1	Mixed languages as a result of borrowing	81	

3.2.1.2	Mixed languages as a result of code-switching	82
3.2.1.3	Mixed languages as a result of relexification	83
3.2.1.4	Mixed languages as a result of paralexification	83
3.2.2	Fusional formation processes	83
3.2.2.1	Mixed languages as a result of language intertwining	83
3.2.2.2	Mixed languages as a result of language competition and evolution	84
3.3	Snapshots	84
3.3.1	Bilingual Navajo: A G-L mixed language as a marker of retained identity	85
3.3.1.1	A brief background sketch of Bilingual Navajo	85
3.3.1.2	A short linguistic sketch of Bilingual Navajo	86
3.3.1.3	Short text	88
3.3.1.4	Some sources of data	88
3.3.2	Michif: An N-V mixed language as a marker of a new identity	88
3.3.2.1	A brief background sketch of Michif	88
3.3.2.2	A short linguistic sketch of Michif	89
3.3.2.3	Short text	91
3.3.2.4	Some sources of data	91
3.3.3	Sri Lankan Malay: An F-S mixed language as a marker of a new identity	92
3.3.3.1	A brief background sketch of Sri Lankan Malay	92
3.3.3.2	A short linguistic sketch of Sri Lankan Malay	93
3.3.3.3	Short text	95
3.3.3.4	Some sources of data	96
3.4	Summary	96
3.5	Key points	97
3.6	Exercises	97
Languages cited in CHAPTER 4		98
4.	Sociohistorical contexts of pidgins and creoles	99
4.1	The European expansion	99
4.1.1	From homestead to plantation economy	100
4.1.2	Plantations and mass migration	101
4.1.2.1	European colonialism and slave labour	101
4.1.2.2	European colonialism and indentured labour	102
4.2	Contact languages as a result of the European expansion	103
4.2.1	Demographic factors in creole formation	103
4.2.1.1	Life expectancy, age distribution and population growth of the labourers	104

4.2.1.2	Men to women ratio of the labourers	104
4.2.1.3	European to non-European ratio and locally versus foreign born population	105
4.2.1.4	The origins of the population groups	108
4.2.2	Sociolinguistic factors in creole formation	109
4.2.2.1	Levels of interaction	110
4.2.2.2	Levels of prestige	112
4.2.2.3	Missionaries and education	113
4.2.3	Diffusion	114
4.3	Snapshots	115
4.3.1	Gullah: An English-lexified Atlantic creole	116
4.3.1.1	A brief background sketch of Gullah	116
4.3.1.2	A short linguistic sketch of Gullah	117
4.3.1.3	Short text	119
4.3.1.4	Some sources of data	120
4.3.2	Mauritian Creole: A French-lexified Indian Ocean creole	120
4.3.2.1	A brief background sketch of Mauritian Creole	120
4.3.2.2	A short linguistic sketch of Mauritian Creole	121
4.3.2.3	Short text	123
4.3.2.4	Some sources of data	124
4.3.3	Rabaul Creole German: A German-lexified Pacific creole	124
4.3.3.1	A brief background sketch of Rabaul Creole German	124
4.3.3.2	A short linguistic sketch of Rabaul Creole German	125
4.3.3.3	Short text	129
4.3.3.4	Some sources of data	129
4.4	Summary	129
4.5	Key points	130
4.6	Exercises	131
Languages cited in CHAPTER 5		132
5.	Theories on the formation processes of pidgins	133
5.1	The development of pidgins	133
5.1.1	Monogenesis and relexification	134
5.1.2	Nautical Jargon	135
5.1.3	Polygenesis and proposed formation processes of pidgins	137
5.1.3.1	The Common Core theory	138
5.1.3.2	The Interlanguage theory	139
5.1.3.3	The Foreigner Talk theory	141
5.1.3.4	Transfer and substrates in pidgin formation	144
5.1.4	The origin of pidgins: A summary	146

5.2	Hybridization and the emergence of pidgins	148
5.3	Snapshots	150
5.3.1	Lingua Franca: An extinct Romance-lexified pidgin in the Mediterranean Basin	151
5.3.1.1	A brief background sketch of Lingua Franca	151
5.3.1.2	A short linguistic sketch of Lingua Franca	153
5.3.1.3	Short text	156
5.3.1.4	Some sources of data	157
5.3.2	Chinese Pidgin English: An extinct English-lexified pidgin on the Chinese coast	157
5.3.2.1	A brief background sketch of Chinese Pidgin English	157
5.3.2.2	A short linguistic sketch of Chinese Pidgin English	158
5.3.2.3	Short text	162
5.3.2.4	Some sources of data	163
5.3.3	Pidgin Delaware: An extinct Unami-lexified pidgin on the Middle Atlantic coast of North America	163
5.3.3.1	A brief background sketch of Pidgin Delaware	163
5.3.3.2	A short linguistic sketch of Pidgin Delaware	164
5.3.3.3	Short text	167
5.3.3.4	Some sources of data	168
5.4	Summary	168
5.5	Key points	168
5.6	Exercises	169
Languages cited in CHAPTER 6		170
6.	Theories on the formation processes of creoles	171
6.1	The development of creoles	171
6.1.1	The Language Bioprogram Hypothesis and the Creole Prototype	172
6.1.2	The Relexification Hypothesis	177
6.1.3	The Founder Principle	180
6.1.4	Feature pools and an evolutionary account of creole formation	182
6.1.5	The Gradualist Model of creolization	184
6.1.6	Afrogenesis or the Domestic Origin Hypothesis	185
6.1.7	The origin of creoles: A summary	186
6.2	The notion of the pidgin-to-creole life cycle	189
6.3	Multilingualism and creolization	191
6.4	Snapshots	193
6.4.1	Hawai'i Creole English: An English-lexified creole in Hawai'i	193
6.4.1.1	A brief background sketch of Hawai'i Creole English	193
6.4.1.2	A short linguistic sketch of Hawai'i Creole English	194

6.4.1.3	Short text	197	
6.4.1.4	Some sources of data	198	
6.4.2	Haitian Creole: A French-lexified creole in Haiti	198	
6.4.2.1	A brief background sketch of Haitian Creole	198	
6.4.2.2	A short linguistic sketch of Haitian Creole	199	
6.4.2.3	Short text	202	
6.4.2.4	Some sources of data	202	
6.4.3	Berbice Dutch: An extinct Dutch-lexified creole in Guyana	203	
6.4.3.1	A brief background sketch of Berbice Dutch	203	
6.4.3.2	A short linguistic sketch of Berbice Dutch	204	
6.4.3.3	Short text	206	
6.4.3.4	Some sources of data	207	
6.5	Summary	207	
6.6	Key points	208	
6.7	Exercises	209	
	Languages cited in CHAPTER 7		210
7.	Variation and change		211
7.1	Variation	211	
7.1.1	Continua and implicational scales	212	
7.1.1.1	Continuum of 'lects'	212	
7.1.1.2	Implicational patterns	215	
7.1.2	Diglossia	218	
7.2	Change	220	
7.2.1	The notion of depidginization and decreolization	220	
7.2.2	The notion of repidginization and recreolization	224	
7.3	Snapshots	224	
7.3.1	Belizean Creole: An English-lexified Caribbean creole with a wide lectal continuum and high prestige	225	
7.3.1.1	A brief background sketch of Belizean Creole	225	
7.3.1.2	A short linguistic sketch of Belizean Creole	227	
7.3.1.3	Short text	229	
7.3.1.4	Some sources of data	230	
7.3.2	Ambon Malay: A Malay-lexified Pacific creole which functions as both an L and an H variety	230	
7.3.2.1	A brief background sketch of Ambon Malay	230	
7.3.2.2	A short linguistic sketch of Ambon Malay	231	
7.3.2.3	Short text	234	
7.3.2.4	Some sources of data	235	

7.3.3	Ternate Chabacano: A Spanish-lexified creole coexisting with non-Spanish standard languages	235	
7.3.3.1	A brief background sketch of Ternate Chabacano	235	
7.3.3.2	A short linguistic sketch of Ternate Chabacano	237	
7.3.3.3	Short text	239	
7.3.3.4	Some sources of data	240	
7.4	Summary	240	
7.5	Key points	241	
7.6	Exercises	241	
	Languages cited in CHAPTER 8		242
8.	Language in society		243
8.1	Sociology of language	243	
8.1.1	Language attitudes	244	
8.1.1.1	Attitudes and perception	245	
8.1.1.2	Identity and accommodation	247	
8.1.2	Language planning	248	
8.1.2.1	Selecting the norm	249	
8.1.2.2	Codifying the norm	249	
8.1.3	Language policy	252	
8.1.3.1	Official recognition	252	
8.1.3.2	Language in education	254	
8.2	Language and culture	256	
8.2.1	Oral literature	256	
8.2.1.1	Songs and drama	257	
8.2.1.2	Folktales	259	
8.2.1.3	Riddles and proverbs	259	
8.2.2	Written literature	260	
8.2.2.1	Prose, plays and poetry	261	
8.2.2.2	Translations	263	
8.2.3	Mass media	263	
8.3	Snapshots	264	
8.3.1	Nagamese: An Assamese-lexified extended pidgin (pidgincreole) in South Asia	265	
8.3.1.1	A brief background sketch of Nagamese	265	
8.3.1.2	A short linguistic sketch of Nagamese	266	
8.3.1.3	Short text	270	
8.3.1.4	Some sources of data	271	

8.3.2	Papiamentu: An Iberian-lexified creole in the Caribbean	271
8.3.2.1	A brief background sketch of Papiamentu	271
8.3.2.2	A short linguistic sketch of Papiamentu	272
8.3.2.3	Short text	275
8.3.2.4	Some sources of data	276
8.3.3	Krio: An English-lexified creole in West Africa	276
8.3.3.1	A brief background sketch of Krio	276
8.3.3.2	A short linguistic sketch of Krio	278
8.3.3.3	Short text	281
8.3.3.4	Some sources of data	281
8.4	Summary	281
8.5	Key points	282
8.6	Exercises	282

Part II. Linguistic features

Introduction to Part II	285
Genetic affiliation	285
Comparing languages, creating samples and the problem of bias	286
Extended pidgins (pidgincreoles) as a separate group	289
A brief note on statistics	289
Languages cited in CHAPTER 9	294
9. Phonology	295
9.1 Introduction	295
9.2 Phoneme inventories	296
9.2.1 Pidgin phoneme inventories	296
9.2.2 Phoneme inventories of extended pidgins (pidgincreoles)	299
9.2.3 Creole phoneme inventories	299
9.2.4 Phoneme inventories of mixed languages	301
9.3 Syllable structures	302
9.3.1 Pidgin syllable structures	303
9.3.2 Syllable structures in extended pidgins (pidgincreoles)	303
9.3.3 Creole syllable structures	304
9.3.4 Syllable structures in mixed languages	304
9.4 Tone	305
9.4.1 Tone in pidgin languages	305
9.4.2 Tone in extended pidgins (pidgincreoles)	306
9.4.3 Tone in creole languages	306
9.4.4 Tone in mixed languages	307

9.5	Snapshots	308	
9.5.1	Tây Bồi: An extinct French-lexified pidgin in Vietnam	308	
9.5.1.1	A brief background sketch of Tây Bồi	308	
9.5.1.2	A short linguistic sketch of Tây Bồi	309	
9.5.1.3	Short text	312	
9.5.1.4	Some sources of data	312	
9.5.2	Nheengatú: A Tupinambá-lexified creole in Brazil	312	
9.5.2.1	A brief background sketch of Nheengatú	312	
9.5.2.2	A short linguistic sketch of Nheengatú	314	
9.5.2.3	Short text	317	
9.5.2.4	Some sources of data	317	
9.5.3	Gurindji Kriol: A Gurindji/Kriol mixed language in Australia	317	
9.5.3.1	A brief background sketch of Gurindji Kriol	317	
9.5.3.2	A short linguistic sketch of Gurindji Kriol	319	
9.5.3.3	Short text	322	
9.5.3.4	Some sources of data	322	
9.6	Summary	322	
9.7	Key points	323	
9.8	Exercises	323	
Languages cited in CHAPTER 10			324
10.	Morphology		325
10.1	Introduction	325	
10.2	Synthesis	326	
10.2.1	Synthesis in pidgin languages	327	
10.2.2	Synthesis in extended pidgins (pidgincreoles)	328	
10.2.3	Synthesis in creole languages	328	
10.2.4	Synthesis in mixed languages	329	
10.3	Reduplication	331	
10.3.1	Reduplication in pidgin languages	331	
10.3.2	Reduplication in extended pidgins (pidgincreoles)	332	
10.3.3	Reduplication in creole languages	332	
10.3.4	Reduplication in mixed languages	334	
10.4	Snapshots	335	
10.4.1	Turku: An extinct Arabic-lexified pidgin in Chad	335	
10.4.1.1	A brief background sketch of Turku	335	
10.4.1.2	A short linguistic sketch of Turku	336	
10.4.1.3	Short text	338	
10.4.1.4	Some sources of data	339	

10.4.2	Sranan: An English-lexified creole in Suriname	339
10.4.2.1	A brief background sketch of Sranan	339
10.4.2.2	A short linguistic sketch of Sranan	342
10.4.2.3	Short text	344
10.4.2.4	Some sources of data	345
10.4.3	Media Lengua: A Spanish/Quechua mixed language in Ecuador	345
10.4.3.1	A brief background sketch of Media Lengua	345
10.4.3.2	A short linguistic sketch of Media Lengua	346
10.4.3.3	Short text	349
10.4.3.4	Some sources of data	350
10.5	Summary	350
10.6	Key points	350
10.7	Exercises	351
Languages cited in CHAPTER 11		352
11.	The noun phrase	353
11.1	Introduction	353
11.2	Nominal plurality	354
11.2.1	Nominal plurality in pidgin languages	355
11.2.2	Nominal plurality in extended pidgins (pidgincreoles)	356
11.2.3	Nominal plurality in creole languages	356
11.2.4	Nominal plurality in mixed languages	359
11.3	Articles	360
11.3.1	Articles in pidgin languages	360
11.3.1.1	Definite articles	361
11.3.1.2	Indefinite articles	362
11.3.2	Articles in extended pidgins (pidgincreoles)	363
11.3.2.1	Definite articles	363
11.3.2.2	Indefinite articles	363
11.3.3	Articles in creole languages	364
11.3.3.1	Definite articles	365
11.3.3.2	Indefinite articles	366
11.3.4	Articles in mixed languages	367
11.3.4.1	Definite articles	367
11.3.4.2	Indefinite articles	368
11.4	Snapshots	369
11.4.1	Pidgin Hawaiian: An extinct Hawaiian-lexified pidgin on the Hawaiian Islands	370

11.4.1.1	A brief background sketch of Pidgin Hawaiian	370
11.4.1.2	A short linguistic sketch of Pidgin Hawaiian	371
11.4.1.3	Short text	374
11.4.1.4	Some sources of data	374
11.4.2	Cape Verdean Creole: A Portuguese-lexified creole on the Cape Verde Islands	374
11.4.2.1	A brief background sketch of Cape Verdean Creole	374
11.4.2.2	A short linguistic sketch of Cape Verdean Creole	376
11.4.2.3	Short text	380
11.4.2.4	Some sources of data	380
11.4.3	Shelta: A secret English/Irish mixed language in Ireland	380
11.4.3.1	A brief background sketch of Shelta	380
11.4.3.2	A short linguistic sketch of Shelta	381
11.4.3.3	Short text	386
11.4.3.4	Some sources of data	386
11.5	Summary	386
11.6	Key points	387
11.7	Exercises	387

Languages cited in CHAPTER 12		388
12.	The verb phrase and predication	389
12.1	Introduction	389
12.2	Tense, aspect and mood	391
12.2.1	Tense, aspect and mood in pidgin languages	391
12.2.1.1	Tense in pidgin languages	391
12.2.1.2	Aspect in pidgin languages	393
12.2.1.3	Mood in pidgin languages	393
12.2.2	Tense, aspect and mood in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.1	Tense in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.2	Aspect in extended pidgins (pidgincreoles)	394
12.2.2.3	Mood in extended pidgins (pidgincreoles)	395
12.2.3	Tense, aspect and mood in creole languages	396
12.2.3.1	Tense in creole languages	396
12.2.3.2	Aspect in creole languages	397
12.2.3.3	Mood in creole languages	398
12.2.3.4	The internal order of tense, aspect and mood markers in creole languages	400
12.2.3.5	The reading of the base form of verbs in creole languages	401
12.2.4	Tense, aspect and mood in mixed languages	402

12.3	Predication	404	
12.3.1	Predication in pidgin languages	404	
12.3.1.1	Predicative noun phrases in pidgin languages	405	
12.3.1.2	Predicative adjectives in pidgin languages	406	
12.3.2	Predication in extended pidgins (pidgincreoles)	407	
12.3.2.1	Predicative noun phrases in extended pidgins (pidgincreoles)	407	
12.3.2.2	Predicative adjectives in extended pidgins (pidgincreoles)	408	
12.3.3	Predication in creole languages	408	
12.3.3.1	Predicative noun phrases in creole languages	409	
12.3.3.2	Predicative adjectives in creole languages	410	
12.3.4	Predication in mixed languages	412	
12.4	Snapshots	413	
12.4.1	Russenorsk: An extinct Russian/Norwegian pidgin in the Barents Sea	413	
12.4.1.1	A brief background sketch of Russenorsk	413	
12.4.1.2	A short linguistic sketch of Russenorsk	415	
12.4.1.3	Short text	417	
12.4.1.4	Some sources of data	418	
12.4.2	Solomon Islands Pijin: An English-lexified extended pidgin (pidgincreole) on the Solomon Islands	418	
12.4.2.1	A brief background sketch of Solomon Islands Pijin	418	
12.4.2.2	A short linguistic sketch of Solomon Islands Pijin	420	
12.4.2.3	Short text	423	
12.4.2.4	Some sources of data	424	
12.4.3	Palenquero: A Spanish-lexified creole in Colombia	424	
12.4.3.1	A brief background sketch of Palenquero	424	
12.4.3.2	A short linguistic sketch of Palenquero	425	
12.4.3.3	Short text	429	
12.4.3.4	Some sources of data	429	
12.5	Summary	430	
12.6	Key points	430	
12.7	Exercises	431	
	Languages cited in CHAPTER 13		432
13.	Simple sentences		433
13.1	Introduction	433	
13.2	Word order	434	
13.2.1	Word order in pidgin languages	435	

13.2.2	Word order in extended pidgins (pidgincreoles)	436
13.2.3	Word order in creole languages	437
13.2.4	Word order in mixed languages	439
13.3	Passive constructions	440
13.3.1	Passive constructions in pidgin languages	440
13.3.2	Passive constructions in extended pidgins (pidgincreoles)	441
13.3.3	Passive constructions in creole languages	441
13.3.4	Passive constructions in mixed languages	443
13.4	Snapshots	444
13.4.1	Ndyuka-Trio Pidgin: A Nengee/Tiriyó-lexified pidgin in Suriname	445
13.4.1.1	A brief background sketch of Ndyuka-Trio Pidgin	445
13.4.1.2	A short linguistic sketch of Ndyuka-Trio Pidgin	446
13.4.1.3	Short text	448
13.4.1.4	Some sources of data	449
13.4.2	Fa d'Ambô: A Portuguese-lexified creole in Equatorial Guinea	449
13.4.2.1	A brief background sketch of Fa d'Ambô	449
13.4.2.2	A short linguistic sketch of Fa d'Ambô	450
13.4.2.3	Short text	453
13.4.2.4	Some sources of data	454
13.4.3	Mednyj Aleut: A Russian/Aleut mixed language on the Commander Islands	454
13.4.3.1	A brief background sketch of Mednyj Aleut	454
13.4.3.2	A short linguistic sketch of Mednyj Aleut	455
13.4.3.3	Short text	459
13.4.3.4	Some sources of data	460
13.5	Summary	460
13.6	Key points	460
13.7	Exercises	461
Languages cited in CHAPTER 14		462
14.	Complex sentences	463
14.1	Introduction	463
14.2	Relative clauses	464
14.2.1	Relative clauses in pidgin languages	466
14.2.2	Relative clauses in extended pidgins (pidgincreoles)	468
14.2.3	Relative clauses in creole languages	468
14.2.4	Relative clauses in mixed languages	470

14.3	Serial verb constructions	472	
14.3.1	Serial verb constructions in pidgin languages	473	
14.3.2	Serial verb constructions in extended pidgins (pidgincreoles)	473	
14.3.3	Serial verb constructions in creole languages	474	
14.3.4	Serial verb constructions in mixed languages	475	
14.4	Snapshots	475	
14.4.1	Mobilian Jargon: An extinct Muskogean-lexified pidgin in the USA	476	
14.4.1.1	A brief background sketch of Mobilian Jargon	476	
14.4.1.2	A short linguistic sketch of Mobilian Jargon	477	
14.4.1.3	Short text	481	
14.4.1.4	Some sources of data	481	
14.4.2	Jamaican: An English-lexified creole in Jamaica	481	
14.4.2.1	A brief background sketch of Jamaican	481	
14.4.2.2	A short linguistic sketch of Jamaican	483	
14.4.2.3	Short text	487	
14.4.2.4	Some sources of data	487	
14.4.3	Caló: A Spanish/Romani mixed language in Spain	487	
14.4.3.1	A brief background sketch of Caló	487	
14.4.3.2	A short linguistic sketch of Caló	489	
14.4.3.3	Short text	493	
14.4.3.4	Some sources of data	493	
14.5	Summary	494	
14.6	Key points	494	
14.7	Exercises	495	
	Languages cited in CHAPTER 15		496
15.	Pragmatics		497
15.1	Negation	497	
15.1.1	Negation in pidgin languages	498	
15.1.2	Negation in extended pidgins (pidgincreoles)	499	
15.1.3	Negation in creole languages	499	
15.1.4	Negation in mixed languages	501	
15.2	Polar questions	502	
15.2.1	Polar questions in pidgin languages	503	
15.2.2	Polar questions in extended pidgins (pidgincreoles)	505	
15.2.3	Polar questions in creole languages	506	
15.2.4	Polar questions in mixed languages	508	

15.3	Politeness	509
15.3.1	Politeness in pidgin languages	509
15.3.2	Politeness in extended pidgins (pidgincreoles)	511
15.3.3	Politeness in creole languages	511
15.3.4	Politeness in mixed languages	513
15.4	Snapshots	513
15.4.1	Juba Arabic: An Arabic-lexified extended pidgin (pidgincreole) in Sudan	514
15.4.1.1	A brief background sketch of Juba Arabic	514
15.4.1.2	A short linguistic sketch of Juba Arabic	515
15.4.1.3	Short text	518
15.4.1.4	Some sources of data	519
15.4.2	Papiá Kristang: A Portuguese-lexified creole in Malaysia	519
15.4.2.1	A brief background sketch of Papiá Kristang	519
15.4.2.2	A short linguistic sketch of Papiá Kristang	520
15.4.2.3	Short text	523
15.4.2.4	Some sources of data	523
15.4.3	Angloromani: An English/Romani mixed language in Great Britain	523
15.4.3.1	A brief background sketch of Angloromani	523
15.4.3.2	A short linguistic sketch of Angloromani	525
15.4.3.3	Short text	528
15.4.3.4	Some sources of data	529
15.5	Summary	529
15.6	Key points	529
15.7	Exercises	530

Glossary	531
References	539
Index	579